

(VkBl. Heft 24/2009 S. 782)

Nr. 216 Bekanntmachung des Memorandum of Understanding für die Beförderung verpackter gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee

Die Staaten Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Lettland, Litauen, Polen und Schweden haben vom 25. bis 26. August 2009 während der 32. Konferenz über das Memorandum of Understanding zur Beförderung verpackter gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee (MoU) in Helsinki die Änderung der Anlage 1 des MoU in der Fassung der Konferenz von Kopenhagen vom 15. bis 17. Juni 2004 beschlossen. Diese Änderung des MoU tritt ab dem 1. Januar 2010 in Kraft.

Das MoU wird als Ausnahme gemäß 7.9.1 IMDG-Code fortgeführt.

Die deutsche und die englische Fassung des MoU wird nachfolgend bekannt gemacht. Dabei wird entsprechend dem Verfahren für die Änderung gemäß Anlage 2 zum MoU der gesamte Wortlaut des MoU wiedergegeben, geänderte Textteile sind durch Randstriche kenntlich gemacht.

Bonn, den 27.11.2009
A 33/3643.30/1-2009

Bundesministerium für Verkehr,
Bau und Stadtentwicklung
Im Auftrag
Gudula Schwan

Memorandum of Understanding für die Beförderung verpackter gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee

Kopenhagen-Fassung vom 15.–17. Juni 2004

Im Allgemeinen werden gefährliche Güter mit Seeschiffen nach den Bestimmungen von SOLAS und den Bestimmungen des International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code) befördert. Dieses Memorandum of Understanding (MoU) enthält die auf dem MSC-Rundschreiben 1075 beruhenden Ausnahmen (*Anlage 1*) für die Beförderung gefährlicher Güter, die unter die Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) oder die Anlagen A und B des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) fallen, mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee. Grundlage für alle Beförderungen ist der IMDG-Code.

Zwischen den Teilnehmerländern wurde Folgendes vereinbart:

- 1) Dieses Memorandum of Understanding (MoU) tritt spätestens am 1. Januar 2005 in Kraft. Es ersetzt das bei der MoU-Tagung in Riga vom 18.–20. Juni 2002 und in Stockholm vom 17.–19. Juni 2003 überarbeitete Memorandum of Understanding.
- 2) Die für Kontrollen in Häfen zuständigen Behörden sollten dafür sorgen, dass bei einem repräsentativen Anteil der Sendungen Kontrollen durchgeführt werden.
- 3) Änderungen an diesem MoU sind nach dem Verfahren in Anlage 2 vorzunehmen.
- 4) Dieses MoU ist so lange gültig, bis es von den Mitgliedstaaten widerrufen wird.

Unterschriften

Memorandum of Understanding for the Transport of Packaged Dangerous Goods on Ro-Ro Ships in the Baltic Sea

Copenhagen 15–17 June 2004 edition

In general, the transport of dangerous goods by sea shall be effected in accordance with the provisions of SOLAS and of the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code). This Memorandum of Understanding (MoU) lays down the exemptions (Annex 1) based on the MSC Circ. 1075, when transporting dangerous goods covered by the Regulations Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) or Annexes A and B of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) on board ro-ro ships in the Baltic Sea. The IMDG Code shall be the basis for all transport operations.

The following has been agreed between the participating countries

- 1) This Memorandum of Understanding (MoU) shall come into force not later than 1 January, 2005. It shall replace the Memorandum of Understanding revised at the MoU Conference in Riga 18–20 June 2002 and Stockholm 17–19 June 2003.
- 2) The competent authorities in charge of checks in ports should arrange for a representative proportion of checks to be conducted on consignments.
- 3) Amendments to this MoU shall be made in accordance with the procedures in Annex 2.
- 4) This MoU is valid until revoked by the member states.

Signatures

**Anlage 1 in der
Haapsalu-Fassung
vom 25.-26. August 2009**

**Memorandum of Understanding für die Beförderung
verpackter gefährlicher Güter in der Ostsee**

**§ 1
Geltungsbereich**

(1) Abweichend vom IMDG-Code kann diese Regelung auf allen Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee einschließlich des Bottnischen und des Finnischen Meerbusens und der Gewässer im Zugang zur Ostsee, im Norden begrenzt durch eine Linie zwischen Skagen und Lysekil, angewendet werden, vorausgesetzt, es werden die nachfolgenden Anforderungen erfüllt.

(2) Ro/Ro-Schiffe, für die eine Bescheinigung gemäß § 8 ausgestellt wurde, dürfen gleichzeitig Beförderungseinheiten (Cargo Transport Units – CTUs) mit gefährlichen Gütern befördern, die entweder dem RID/ADR oder dem IMDG-Code entsprechen.

(3) Gefährliche Güter, die entweder die Vorschriften des IMDG-Codes oder des RID oder ADR erfüllen, dürfen zusammen in dieselbe Beförderungseinheit (CTU) geladen werden (siehe § 4).

**§ 2
Begriffsbestimmungen**

(1) Die in diesem Memorandum verwendeten Begriffe mit Ausnahme der nachfolgend aufgeführten Begriffe beziehen sich auf den IMDG-Code.

(2) Schiffseigner bedeutet Unternehmen gemäß der Begriffsbestimmung im ISM-Code.

(3) An-Deck-Stauung bedeutet die Stauung auf dem Wetterdeck.

(4) Unter-Deck-Stauung bedeutet die Stauung in einem Laderaum; in einem offenen Ro/Ro-Laderaum, sofern eine zuständige Behörde diesen nicht als Wetterdeck ansieht; und/oder gegebenenfalls in einem geschlossenen Ro/Ro-Laderaum.

(5) Gebiet mit geringer Wellenhöhe (Low Wave Height Area – LWHA) ist ein Seegebiet, in dem gemäß dem Übereinkommen über die besonderen Stabilitätsanforderungen an Ro/Ro-Fahrgastschiffe, die regelmäßig und planmäßig in der Auslandsfahrt zwischen, nach oder von bestimmten Häfen Nordwesteuropas und der Ostsee verkehren (Stockholm-Übereinkommen) vom 28. Februar 1996, welches am 1. April 1997 in Kraft gesetzt wurde, die kennzeichnende Wellenhöhe von 2,3 m während mehr als 10 % des Jahres nicht überschritten wird (siehe Anhang 1 der Anlage 1). Verkehre in anderen Gebieten können von den betreffenden zuständigen Behörden als LWHA-Verkehre betrachtet werden, sofern die gleiche Sicherheit gewährleistet werden kann.

(6) Die zuständigen Behörden im Sinne dieser Regelung sind:

Dänemark Danish Maritime Authority
Vermundsgade 38 c
DK-2100 COPENHAGEN O
E-Mail: info@dma.dk

**Annex 1
as amended in Haapsalu
25 to 26 August 2009**

**Memorandum of Understanding for the Transport of
Packaged Dangerous Goods in the Baltic Sea**

**Section 1
Application**

(1) By derogation from the provisions of the IMDG Code, these provisions may be applied on all ro-ro ships operating within the Baltic Sea proper, the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded in the north by the line Skaw-Lysekil provided that the requirements following below are met.

(2) Ro-ro ships having been issued with a Document of Compliance in accordance with Section 8 below may carry, at the same time, cargo transport units (CTUs) which either fulfil the requirements of RID/ADR or of the IMDG Code.

(3) Dangerous goods, which either fulfil the requirements of the IMDG Code or RID or ADR may be loaded together in the same CTU (see Section 4).

**Section 2
Definitions**

(1) The terms used in this MoU refer to the IMDG Code except those listed below in this section

(2) Shipowner means company as defined in the ISM Code.

(3) On-deck stowage means stowage on the weather deck.

(4) Under-deck stowage means stowage in a cargo space; in an open ro-ro cargo space, unless it is considered by a competent authority to be a weather deck; and/or in a closed ro-ro cargo space, as appropriate.

(5) Low Wave Height Area (LWHA) is a sea area where according to the Agreement concerning specific stability requirements for ro-ro passenger ships undertaking regular scheduled international voyages between or to or from designated ports in North West Europe and the Baltic Sea, 28 February 1996 (Stockholm Agreement), set into effect on 1 April 1997, the significant wave height does not exceed 2.3 metres more than 10 % of the year (see Appendix 1 of Annex 1). Traffic in other areas can be considered as LWHA traffic by the competent authorities concerned if equivalent safety can be assured.

(6) The competent authorities in accordance with these provisions are:

Denmark Danish Maritime Authority
Vermundsgade 38 c
DK-2100 COPENHAGEN O
E-Mail: info@dma.dk

Deutschland	Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs P.O. Box 20 01 00 D-53170 BONN E-Mail: ref-a33@bmvbs.bund.de	Germany	Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs P.O. Box 20 01 00 D-53170 BONN E-Mail: ref-a33@bmvbs.bund.de
Estland	Estonian Maritime Administration Maritime Safety Division Valge 4 EE-11413 Tallinn E-Mail: mot@vta.ee	Estonia	Estonian Maritime Administration Maritime Safety Division Valge 4 EE-11413 Tallinn E-Mail: mot@vta.ee
Finnland	Finnish Maritime Administration P.O. Box 171 FI-00181 HELSINKI E-Mail: kirjaamo@fma.fi	Finland	Finnish Maritime Administration P.O. Box 171 FI-00181 HELSINKI E-Mail: kirjaamo@fma.fi
Lettland	Maritime Administration of Latvia 5 Trijádibas iela LV-1048 RIGA E-Mail: lja@lja.bkc.lv	Latvia	Maritime Administration of Latvia 5 Trijádibas iela LV-1048 RIGA E-Mail: lja@lja.lv
Litauen	Lithuanian Maritime Safety Administration 24, J.Janonio str. LT-92251 KLAIPEDA E-Mail: msa@msa.lt	Lithuania	Lithuanian Maritime Safety Administration 24, J.Janonio str. LT-92251 KLAIPEDA E-mail: msa@msa.lt
Polen	Ministry of Infrastructure Ul. Chalubinskiego 4/6 PL-00928 WARSAW E-Mail: info@mi.gov.pl	Poland	Ministry of Infrastructure Ul. Chalubinskiego 4/6 PL-00928 WARSAW E-Mail: info@mi.gov.pl
Schweden	Swedish Transport Agency Box 653 SE-601 15 NORRKÖPING E-Mail: kontakt@transportstyrelsen.se	Sweden	Swedish Transport Agency Box 653 SE-601 15 NORRKÖPING E-Mail: kontakt@transportstyrelsen.se

§ 3**Beförderung gefährlicher Güter**

- (1) Gefährliche Güter, die nach den Bestimmungen des RID, ADR oder IMDG-Codes klassifiziert, gepackt, beschriftet, gekennzeichnet, dokumentiert und in oder auf eine Beförderungseinheit (CTU) oder Ladeeinheit zusammengepackt sind, dürfen nach den Vorschriften dieses MoU befördert werden.
- (2) Die Anwendung der Verpackungsanweisung R001 oder des Abschnitts 4.1.4 des ADR oder RID ist nur bei LWHA-Verkehren erlaubt.
- (3) Tanks müssen entweder Kapitel 4.2 des ADR/RID/IMDG-Codes in der jeweils geltenden Fassung oder Kapitel 4.3 des ADR/RID in der jeweils geltenden Fassung entsprechen. Die Beförderung von Tanks mit offenen Lüftungseinrichtungen ist auf Ro/Ro-Schiffen nicht zulässig.
- (4) Schüttgut-Container müssen Kapitel 7.3 des ADR in der jeweils geltenden Fassung oder Kapitel 4.3 des IMDG-Codes in der jeweils geltenden Fassung entsprechen.

Section 3**Transport of dangerous goods**

- (1) Dangerous goods that are classified, packaged, marked, labelled, documented and loaded together on or in a CTU or unit load in accordance with the requirements of RID, ADR or the IMDG Code may be transported in accordance with the provisions of this MoU.
- (2) The application of packing instruction R001 or section 4.1.4 of ADR or RID is allowed only for the traffic in LWHA.
- (3) Tanks shall either comply with chapter 4.2 ADR/RID/IMDG Code, as amended, or comply with chapter 4.3 ADR/RID, as amended. Tanks with open venting devices should not be permitted for transport on board of ro-ro ships.
- (4) Bulk containers shall comply with chapter 7.3 ADR, as amended, or 4.3 of the IMDG Code, as amended.

§ 4 Beladung und Plakatierung von Beförderungseinheiten (CTUs)

(1) Versandstücke (Verpackungen, Großverpackungen oder IBCs) mit gefährlichen Gütern müssen in den Beförderungseinheiten (CTUs) gemäß den Vorschriften des IMDG-Codes voneinander getrennt werden. Versandstücke, bei denen der Trenngrad 1 oder 2 nach der Tabelle 7.2.1.16 des IMDG-Codes erforderlich ist, dürfen bei LWHA-Verkehren in derselben Beförderungseinheit (CTU) zusammengepackt werden. Unterabschnitt 7.5.2.2 Fußnote a) des RID/ADR kann auf LWHA-Verkehre angewendet werden.

(2) Stoffe und Gegenstände, die der Klasse 1 zugeordnet oder mit einem Kennzeichen der Klasse 1 als Zusatzgefahr versehen sind, müssen gemäß dem ADR/RID oder dem IMDG-Code geladen und getrennt werden.

(3) Plakatierung und Beschriftung von Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern müssen gemäß den Vorschriften des IMDG-Codes oder des RID/ADR erfolgen (siehe § 5). Beförderungseinheiten (CTUs) mit Meeresschadstoffen müssen mit dem Kennzeichen für Meeresschadstoffe gemäß dem IMDG-Code versehen werden, sofern sie nicht gemäß Abschnitt 5.3.6 RID/ADR gekennzeichnet sind.

§ 5 Beförderung von Beförderungseinheiten (CTUs)

Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern dürfen nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen auf Ro/Ro-Schiffen befördert werden:

(1) Für jede Beförderungseinheit (CTU) mit gefährlichen Gütern muss ein Container-/Fahrzeugpackzertifikat (CTU-Packzertifikat) ausgestellt werden. Das Muster des CTU-Packzertifikates muss den Richtlinien der IMO/ILO/UN ECE – Richtlinien für das Packen von Beförderungseinheiten (CTUs)¹⁾ – nach § 9 Absatz 2 entsprechen. Bei gemischten Ladungen muss bei LWHA-Verkehren in dem Packzertifikat vermerkt sein, dass das Zusammenladeverbot gemäß § 4 Absatz 1 Satz 2 eingehalten worden ist. In diesem Fall muss das Packzertifikat die Erklärung enthalten: „Zusammengepackt gemäß MoU“.

(2) Werden gefährliche Güter nach Kapitel 3.4 und/oder 3.5 des RID oder ADR befördert, so muss der Versender oder sein Vertreter dem Schiffsführer Folgendes mitteilen: „Gefährliche Güter der Klasse(n) in begrenzten und/oder freigestellten Mengen“.

Werden gefährliche Güter gemäß den Absätzen 1.1.3.1 b)–f) oder gemäß den Absätzen 1.1.3.2 a)–c) oder e) oder aber gemäß Unterabschnitt 1.1.3.4.1 des RID/ADR befördert, so muss der Versender oder sein Vertreter, sofern diese gefährlichen Güter nicht unter die Freistellungsregelung des IMDG-Code fallen, den Schiffsführer davon in Kenntnis setzen, dass diese Vorschriften angewendet werden.

¹⁾ Siehe IMDG-Code, 5.4.2 und Ergänzungsband, 4.4.2.

Section 4 Loading and placarding of CTUs

(1) Packages (packagings, large packagings or IBCs) containing dangerous goods shall be segregated from each other within CTUs in accordance with the provisions of the IMDG Code. For traffic in LWHA packages with segregation categories 1 and 2 of table 7.2.1.16 of the IMDG Code may be loaded together in the same CTU. Paragraph 7.5.2.2 Note a of RID/ADR may be used for traffic in LWHA.

(2) Substances and articles assigned to class 1 or bearing a label of class 1 as subsidiary risk, shall be loaded and segregated in accordance with ADR/RID or the IMDG Code.

(3) Placarding and marking of CTUs containing dangerous goods shall be in accordance with the provisions of the IMDG Code or RID/ADR, see Section 5.

CTUs containing Marine Pollutants have to be marked according to the IMDG Code, if they are not marked according to section 5.3.6 of RID/ADR.

Section 5 Transport of CTUs

CTUs containing dangerous goods may be carried on ro-ro ships in accordance with the following provisions:

(1) A container/vehicle packing certificate (CTU packing certificate) shall be issued for each CTU containing dangerous goods. The model CTU packing certificate shall comply with the IMO/ILO/UN ECE Guidelines¹ for packing of Cargo Transport Units (CTUs) referred to in Section 9 (2). For mixed loading for traffic in LWHA, the packing certificate shall state that any prohibition of mixed loading as specified in Section 4 (1) sentence 2, has been complied with. In that case the following has to be stated in the packing certificate: “Packed together according to the MoU”.

(2) When dangerous goods are transported in accordance with chapter 3.4 and/or 3.5 of RID or ADR the consignor or his representative shall provide the master with the following information: “Dangerous goods in limited and/or in excepted quantities of class(es) ...”.

When dangerous goods are transported in accordance with paragraphs 1.1.3.1 (b) – (f) or 1.1.3.2 (a) – (c) or (e) or 1.1.3.4.1 of RID /ADR, unless exempted by the IMDG Code, the consignor or his representative shall inform the master that these paragraphs are used.

¹ See IMDG Code, 5.4.2 and Supplement, 4.4.2.

(3) Die in Unterabschnitt 1.1.3.4.2 des RID/ADR und Unterabschnitt 1.1.3.6 des ADR genannten Beförderungseinheiten (CTUs) müssen von dem Zeitpunkt, zu dem sie auf ein Ro/Ro-Schiff geladen werden, bis zu dem Zeitpunkt, zu dem sie von einem Ro/Ro-Schiff geladen werden, auf zwei gegenüberliegenden Seiten mit einer neutralen orangefarbenen Tafel versehen sein, es sei denn, sie sind gemäß Kapitel 3.4 RID/ADR gekennzeichnet. Für das Anbringen dieser Tafeln ist derjenige zuständig, der die Beförderungseinheit (CTU) für die Verladung auf das Ro/Ro-Schiff bereitstellt.

(4) Entspricht die Plakatierung und Kennzeichnung von Anhängern ohne Kraftfahrzeug nicht den Bestimmungen des IMDG-Code, müssen die Anhänger von dem Zeitpunkt, zu dem sie auf ein Ro/Ro-Schiff geladen werden, bis zu dem Zeitpunkt, zu dem sie von einem Ro/Ro-Schiff geladen werden, auf gegenüberliegenden Seiten mit einer neutralen orangefarbenen Tafel versehen sein. Für das Anbringen dieser Tafeln ist derjenige zuständig, der den Anhänger für die Verladung auf das Ro/Ro-Schiff bereitstellt.

(5) Orangefarbene Tafeln, wie in § 5 Absatz 3 und 4 aufgeführt, bezeichnet Tafeln gemäß Abschnitt 5.3.2 RID/ADR.

Zusätzliche Tafeln, die nur im MoU vorgeschrieben sind, müssen deutlich sichtbar sein und hinsichtlich Größe und Farbe den Bestimmungen in Absatz 5.3.2.2.1 RID/ADR entsprechen. Diese Tafeln können durch eine Selbstklebefolie, einen Farbanstrich oder jedes andere gleichwertige Verfahren ersetzt werden.

§ 6

Stauung und Trennung

(1) Die Beförderungseinheiten (CTUs) müssen gemäß den Vorschriften des IMDG-Codes getrennt werden, es sei denn, dass bei LWHA-Verkehren für die Trenngrade 1 und 2 nach der Tabelle 7.2.4.2 des IMDG-Codes eine Trennung nicht erforderlich ist.

(2) Die Stauung und Trennung der Klasse 1 muss dem IMDG-Code und der Bescheinigung (SOLAS 1974, II-2/19) entsprechen.

(3) Für die Stauung von Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern gilt die folgende Tabelle:

Stautabelle für Beförderungseinheiten (CTUs) mit verpackten gefährlichen Gütern der Klassen 2 bis 9

Bemerkung: Die Stauung muss außerdem der Bescheinigung (SOLAS 1974, II-2/19) oder der Eignungsbescheinigung nach § 8 des MoU entsprechen.

(3) CTUs as referred to in 1.1.3.4.2 RID/ADR and 1.1.3.6 ADR shall display on two opposite sides a neutral orange-coloured plate from the time they are loaded on, until the time they are unloaded from a ro-ro ship, unless they are marked according to chapter 3.4 RID/ADR. The responsibility for fitting such plates shall rest with the person actually placing the CTU ready for loading on board the ro-ro ship.

(4) When the placarding and marking of trailers without a motor vehicle is not in accordance with the provisions of the IMDG Code, the trailers shall display, on two opposite sides a neutral orange-coloured plate, from the time they are loaded on, until the time they are unloaded from a ro-ro ship. The responsibility for fitting such plates shall rest with the person actually placing the trailer ready for loading on board the ro-ro ship.

(5) Orange-coloured plates mentioned in 5 (3) and 5 (4) means plates conforming to RID/ADR 5.3.2.

Additional plates required only in the MoU shall be clearly visible and conform to RID/ADR 5.3.2.2.1 regarding size and colour. These plates may be replaced by self-adhesive sheets, by paint or by any other equivalent process.

Section 6

Stowage and segregation between CTUs

(1) Segregation between CTUs shall be in accordance with the provisions of the IMDG Code, except that for LWHA traffic no separation is required for segregation categories 1 and 2 in table 7.2.4.2 of the IMDG Code.

(2) Stowage and segregation of class 1 shall be in accordance with the IMDG Code and the Document of Compliance (SOLAS 1974, II-2/19).

(3) The following table shall apply to the stowage of CTU containing dangerous goods:

Stowage table for CTUs containing packaged dangerous goods of classes 2 to 9

Note: Stowage shall also be in accordance with the Document of Compliance (SOLAS 1974, II-2/19) or the Letter of Compliance referred to in Section 8 of the MoU.

Beschreibung und Klasse gemäß IMDG-Code/RID/ADR		Frachtschiffe oder Fahrgastschiffe mit nicht mehr als 25 Fahrgästen oder einem Fahrgast je 3 m Schiffslänge*)		Sonstige Fahrgastschiffe	
Beschreibung	Klasse	An Deck	Unter Deck	An Deck	Unter Deck
Gase	2				
– entzündbare Gase	2.1	erlaubt	verboten	verboten	verboten
– nicht entzündbare, nicht giftige Gase	2.2	erlaubt	erlaubt ³⁾	erlaubt ³⁾	erlaubt ³⁾
– giftige Gase	2.3	erlaubt	verboten	verboten	verboten
Entzündbare flüssige Stoffe	3				
– Verpackungsggruppe I oder II		erlaubt	erlaubt	erlaubt	verboten
– Verpackungsggruppe III		erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Entzündbare feste Stoffe	4.1 ²⁾				
– UN 1944, 1945, 2254, 2623		erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
– sonstige UN-Nummern		erlaubt	verboten	erlaubt	verboten
Selbstentzündliche Stoffe	4.2	erlaubt	verboten	erlaubt	verboten
Stoffe, die in Berührung mit Wasser brennbare Gase entwickeln	4.3	erlaubt ¹⁾	verboten	erlaubt ¹⁾	verboten
Entzündend (oxidierend) wirkende Stoffe	5.1	erlaubt	erlaubt	erlaubt	verboten
Organische Peroxide	5.2 ²⁾	erlaubt	verboten	verboten	verboten
Giftige Stoffe	6.1				
– Verpackungsggruppe I oder II		erlaubt	verboten	erlaubt	verboten
– Verpackungsggruppe III		erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Ansteckungsgefährliche Stoffe	6.2	erlaubt	erlaubt	verboten	verboten
Radioaktive Stoffe	7	erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt

Description and class as specified in IMDG Code/RID/ADR		Cargo ships or passenger ships carrying either not more than 25 passengers or 1 passenger per 3 metres of length ¹⁾		Other passenger ships	
Description	Class	On deck	Under deck	On deck	Under deck
Gases	2				
– flammable gases.	2.1	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
– non-flammable non-toxic gases.	2.2	Permitted	Permitted ³⁾	Permitted ³⁾	Permitted ³⁾
– toxic gases	2.3	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
Flammable liquids	3				
– packing group I or II		Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
– packing group III		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Flammable solids	4.1 ²⁾				
– UN No.1944, 1945, 2254, 2623		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
– other UN numbers		Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
Substances liable to spontaneous combustion	4.2	Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
Substances which give off flammable gases in contact with water	4.3	Permitted ¹⁾	Prohibited	Permitted ¹⁾	Prohibited
Oxidizing substances	5.1	Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
Organic peroxides	5.2 ²⁾	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
Toxic substances	6.1				
– packing group I or II		Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
– packing group III		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Infectious substances	6.2	Permitted	Permitted	Prohibited	Prohibited
Radioactive material	7	Permitted	Permitted	Permitted	Permitted

Beschreibung und Klasse gemäß IMDG-Code/RID/ADR		Frachtschiffe oder Fahrgastschiffe mit nicht mehr als 25 Fahrgästen oder einem Fahrgast je 3 m Schiffslänge*)		Sonstige Fahrgastschiffe	
Beschreibung	Klasse	An Deck	Unter Deck	An Deck	Unter Deck
Ätzende Stoffe – Verpackungsggruppe I oder II – Flüssige Stoffe der Verpackungsgruppe III – Feste Stoffe der Verpackungsgruppe III	8	erlaubt	verboten	verboten	verboten
		erlaubt	erlaubt	erlaubt	verboten
		erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Verschiedene gefährliche Stoffe und Gegenstände	9	erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt

Description and class as specified in IMDG Code/RID/ADR		Cargo ships or passenger ships carrying either not more than 25 passengers or 1 passenger per 3 metres of length ¹⁾		Other passenger ships	
Description	Class	On deck	Under deck	On deck	Under deck
Corrosive substances – packing group I or II – liquids packing group III – solids packing group III	8				
		Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
		Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Miscellaneous dangerous substances and articles	9	Permitted	Permitted	Permitted	Permitted

- 1) Die Beförderung von Aluminiumferrosilicium-Pulver der UN-Nummer 1395, Aluminiumsilicium-Pulver, nicht überzogen, der UN-Nummer 1398, Calciumsilicid der UN-Nummer 1405 und Ferrosilicium der UN-Nummer 1408 in Bulkverpackungen, Containern, Straßenfahrzeugen oder Eisenbahnwagen, Tankcontainern oder abnehmbaren Tanks ist nur erlaubt, wenn den Beförderungspapieren eine Bescheinigung beigelegt wird, aus der hervorgeht, dass das Material unter Abdeckung, aber im Freien gelagert wurde, und dass die Korngröße dem gelagerten Material entspricht.
- 2) Bei der Stauung dieser Stoffe muss zusätzlich zu den Vorschriften des ADR auch Kapitel 7.7 des IMDG-Codes beachtet werden.
- 3) Tiefgekühlt verflüssigte Gase des ADR oder der Staukategorie D des IMDG-Codes sind verboten.
- 4) Die Gesamtzahl der Fahrgäste darf nicht mehr als eine Person je 1 m Schiffslänge betragen.

Bemerkungen zur Tabelle:

- A: Wenn die Stauung eines gefährlichen Gutes in einer Beförderungseinheit (CTU) mit einer gemischten Ladung gefährlicher Güter nach dieser Tabelle verboten ist, dann gilt dieses Verbot für die gesamte Beförderungseinheit (CTU) in dieser Abteilung.
- B: Stoffe, die der Sondervorschrift SP 900 des IMDG-Codes zugeordnet wurden, sind verboten.
- C: Wenn die Stauung eines gefährlichen Gutes nach dieser Tabelle verboten oder in dieser nicht erfasst ist, nach dem IMDG-Code jedoch erlaubt ist, dann dürfen stattdessen die Stauvorschriften des IMDG-Codes angewendet werden.

- 1) The carriage of Aluminium ferrosilicon powder of UN number 1395, Aluminium silicon powder, uncoated of UN number 1398, Calcium silicide of UN number 1405 and Ferrosilicon of UN number 1408 when transported in bulk packagings, in containers, road vehicles or rail wagons, tank containers or demountable tanks is allowed only when accompanied by a certificate stating that the material was stored under cover, but in the open air, and that the particle size is representative of the material stored.
- 2) For the stowage of these substances, chapter 7.7 of the IMDG Code shall be complied with in addition to the provisions of ADR.
- 3) Refrigerated gases of ADR or of stowage category "D" of the IMDG Code are prohibited.
- 4) The total number of passengers shall not be more than 1 person per 1 metre of the length of the ship.

Notes pertaining to this table:

- A: If the stowage of dangerous goods is prohibited according to this table for one item contained in a CTU loaded with mixed dangerous goods, this prohibition applies to the whole unit within that compartment.
- B: Substances assigned to special provision SP 900 of the IMDG Code are prohibited.
- C: If the stowage of dangerous goods is prohibited according to or not covered by this table, but is permitted under the provisions of the IMDG Code, the stowage requirements of the IMDG Code may be applied instead.

§ 7**Zusätzliche Pflichten des Versenders**

- (1) Der Versender muss sicherstellen, dass zusätzlich zu den nach RID/ADR erforderlichen Angaben die gefährlichen Güter in der Dokumentation, sofern zutreffend, als „MEERESSCHADSTOFF“ gekennzeichnet sind.
- (2) Sollen flüssige gefährliche Güter befördert werden, deren Flammpunkt bei 60 °C oder darunter liegt (in °C; geschlossener Tiegel), so kann der Flammpunktbereich gemäß der entsprechenden Verpackungsgruppe angegeben werden.

§ 8**Anforderungen an Schiffe**

- (1) Die Schiffe müssen hinsichtlich Bau und Ausrüstung den Bestimmungen der Regel II-2/54 von SOLAS 74 in der jeweils geltenden Fassung entsprechen. Bei Schiffen, die an oder nach dem 1. Juli 2002 gebaut wurden, ist die Regel II-2/19 von SOLAS 74 in der jeweils geltenden Fassung anzuwenden. Die Bescheinigung muss Angaben darüber enthalten, welche Klassen gefährlicher Güter in den einzelnen Laderäumen des Schiffes gestaut werden dürfen.
- (2) Schiffe, die vor dem 1. September 1984 gebaut wurden und bereits über eine Eignungsbescheinigung verfügen, dürfen weiterhin gefährliche Güter gemäß den zum Zeitpunkt der Ausstellung der Eignungsbescheinigung geltenden Bestimmungen befördern. Diese Schiffe müssen jedoch die Anforderungen des Kapitels 7.4 des IMDG-Codes erfüllen.
- (3) Eine gemäß MoU ausgestellte Eignungsbescheinigung gilt der Zustimmung gemäß 7.4.5.7 des IMDG-Codes als gleichwertig.

§ 9**Sonstige Vorschriften**

- (1) Während der Seereise müssen die Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern gemäß den Anforderungen des Ladungssicherungshandbuchs, wie es von der Verwaltung anerkannt wurde, gesichert sein. Soweit wie möglich, muss die IMO-Entscheidung A.581(14) vom 20. November 1985 beachtet werden. Beförderungseinheiten (CTUs) ohne Befestigungsvorrichtungen dürfen nicht zur Beförderung nach den Vorschriften dieses MoU aufgegeben werden.
- (2) Die Richtlinien der IMO/ILO/UN ECE – Richtlinien für das Packen von Beförderungseinheiten (CTUs) – müssen bei allen Beförderungseinheiten beachtet werden.
- (3) An Bord der Ro/Ro-Schiffe müssen die aktuellen Fassungen folgender Vorschriften vorhanden sein:
- International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code),
 - Unfallmaßnahmen für Schiffe, die gefährliche Güter befördern (EmS),
 - Leitfaden für medizinische Erste-Hilfe-Maßnahmen bei Unfällen mit gefährlichen Gütern (MFAG),
 - je nach Verkehrsträger: die geltende Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) oder die geltenden Anlagen A und B des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR).

Section 7**Additional duties for the consignors**

- (1) The consignor shall ensure that, in addition to the information required by the provisions of RID/ADR, the dangerous goods are identified within the documentation as „MARINE POLLUTANT“, if applicable.
- (2) If liquid dangerous goods to be transported having a flashpoint of 60 °C or below (closed cup (c.c.)), the flashpoint range in accordance with the relevant packing group may be indicated.

Section 8**Requirements applicable to ships**

- (1) Ships shall, with regard to design and equipment, fulfil the requirements of regulation II-2/54 of SOLAS 74, as amended. For ships constructed on or after 1 July 2002 regulation II-2/19 SOLAS 74, as amended, shall be applicable. The Document of Compliance shall include information specifying the classes of dangerous goods, which may be stowed in the individual cargo spaces of the ship.
- (2) Ships constructed before 1 September 1984 already provided with a letter of compliance may continue to transport dangerous goods in accordance with the requirements applicable at the time, when the letter of compliance was issued. However, these ships shall comply with the requirements of chapter 7.4 of the IMDG Code.
- (3) A Letter of Compliance issued in accordance with the MoU is considered to be equivalent as being specified in 7.4.5.7 of the IMDG Code.

Section 9**Additional requirements**

- (1) During the voyage, CTUs containing dangerous goods shall be secured in compliance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. As far as practicable, IMO Resolution A.581(14) of 20 November 1985 shall be observed. CTUs without facilities for lashing may not be offered for transport under the provisions of this MoU.
- (2) The IMO/ILO/UN ECE Guidelines for Packing of Cargo Transport Units (CTUs) shall be observed for all cargo transport units.
- (3) Ro-ro vessels shall have on board current versions of:
- the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code);
 - the Emergency Procedures for Ships Carrying Dangerous Goods (EmS);
 - the Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods (MFAG);
 - the applicable Regulations Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) or Annexes A and B of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), as appropriate to the mode of transport.

(4) Die Schiffseigner müssen sicherstellen, dass die von ihnen ernannten Personen, die bei der Beförderung von Beförderungseinheiten (CTUs) nach den Bestimmungen dieses MoU eingesetzt werden, durch wiederholte Schulungen mit der Anwendung der betreffenden Regelungen insbesondere des ADR und des RID vertraut gemacht werden. Sie müssen sicherstellen, dass diese Personen ein Zeugnis mit der Bestätigung erhalten, dass sie an Schulungen teilgenommen haben und dass ihnen die entsprechenden Kenntnisse vermittelt wurden.

(5) Die zuständigen Behörden können Ausnahmen für die Dauer von höchstens einem Jahr zulassen, wenn eine vergleichbare Sicherheit gegeben ist. Über die Ausnahmen sind die MoU-Mitgliedstaaten in Kenntnis zu setzen.

(6) Die zuständigen Behörden nach § 2 sollten dafür sorgen, dass bei einem repräsentativen Anteil der Sendungen Kontrollen unter Verwendung von Kontrolllisten durchgeführt werden (Anhang 2).

(7) Anzahl und Ergebnisse der Kontrollen sind auf den Tagungen zum MoU vorzulegen und den betreffenden zuständigen Behörden zuzuleiten.

§ 10 Übergangsregelungen

Auf Frachtschiffen und Fahrgastschiffen mit nicht mehr als einem Fahrgast je 1 m Schiffslänge dürfen Beförderungseinheiten (CTUs) unter Deck gestaut werden unter Anwendung der Genehmigung der zuständigen Behörde, die eine solche Stauung bis zum 31. Dezember 2002 zugelassen hat. In diesem Deck müssen die CTUs gemäß den Vorschriften nach 7.2.4.2 des IMDG-Codes (Trenntabelle für Beförderungseinheiten auf Ro/Ro-Schiffen) getrennt werden.

§ 11 Inkrafttreten

(1) Diese Änderung des Memorandum of Understanding tritt spätestens am 1. Januar 2010 in Kraft.

(2) Der deutsche und der englische Wortlaut dieser Änderung des Memorandum of Understanding sind gleichermaßen verbindlich.

(4) Shipowners shall ensure that the persons they appoint and who are involved in the transport of CTUs under the provisions of the present MoU are made familiar, through repeated training, with the application of the relevant provisions, in particular, with those of ADR or RID. They shall ensure that the persons involved will be issued with a certificate stating that they have been trained and informed accordingly.

(5) The competent authorities concerned may grant exemptions for a period of not more than 1 year, provided an equivalent level of safety is maintained. The MoU member states shall be notified of such exemptions.

(6) The competent authorities as listed in Section 2 above should arrange for a representative proportion of checks to be conducted on consignments using a checklist (Appendix 2).

(7) The number and results of checks shall be presented at the MoU meetings and circulated to the competent authorities concerned.

Section 10 Transitional Regulations

On board cargo ships and passenger ships carrying not more than 1 passenger per 1 meter length of the ship, CTUs may be stowed under deck by using the approval of the competent authority having granted such a stowage until 31 December 2002. Segregation of the CTUs in this deck must be performed in compliance with the requirements in the IMDG Code, section 7.2.4.2 (Table of segregation of cargo units on board ro-ro ships).

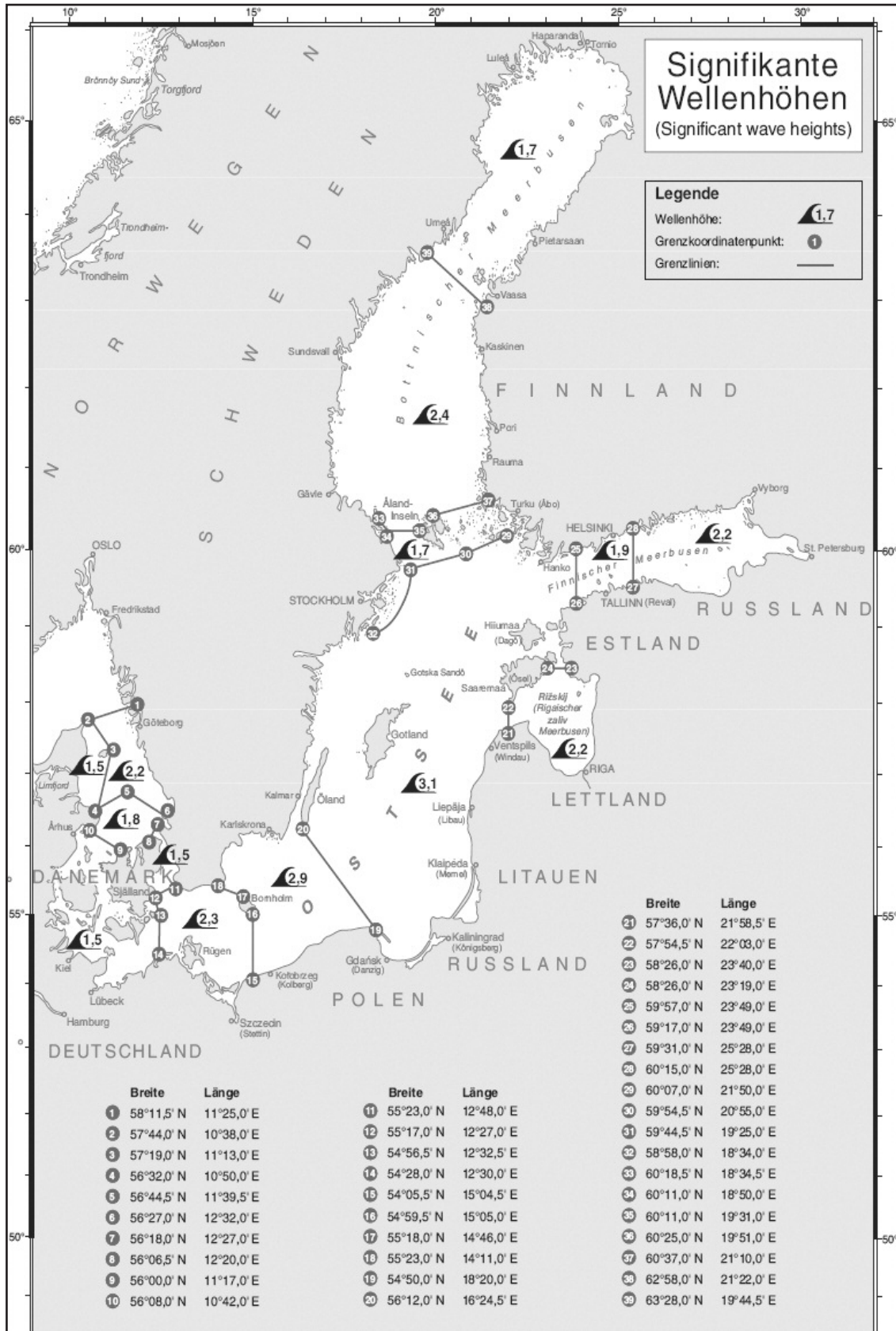
Section 11 Entry into force

(1) This amendment to the Memorandum of Understanding shall come into force not later than 1 January 2010.

(2) The German and English versions of this amendment to the Memorandum of Understanding shall be equally authoritative.

Anhang 1 der Anlage 1
des Memorandum of Understanding

Appendix 1 of Annex 1 of the MoU



Anhang 2 der Anlage 1 des Memorandum of Understanding

Teil 1 bis 4:

- (1) Zuständige Behörden
- (2) Kontrollliste für (MoU-)Gefahrgutbeförderungen
- (3) Kontrollliste für Mängel bei (MoU-)Gefahrgutbeförderungen
- (4) Bericht der zuständigen Behörden

Anhang 2 des Memorandum of Understanding Richtlinien für gemeinsame Kontrollen gemäß § 9 Absatz 6 des Memorandum of Understanding für die Beförderung gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee (MoU)

1. Zweck

Gewährleistung einer sicheren internationalen Beförderung gefährlicher Güter in Verbindung mit Ro/Ro-Beförderungen und Koordinierung gemeinsamer Kontrollen in Häfen innerhalb des unter das MoU fallenden Gebiets.

2. Anwendungsbereich

- 2.1 Diese Richtlinie findet auf die (in Teil 1 aufgelisteten) zuständigen Behörden der Teilnehmerländer Anwendung, die gemeinsame Kontrollen von Gefahrguttransporten durchführen.
- 2.2 Die gemeinsamen Gefahrgutkontrollen sollten gemäß der Kontrollliste für die Beförderung auf der Straße (Teil 2) nach den Vorschriften der Richtlinie 95/50/EG in der Fassung von Richtlinie 2004/112/EG, oder gemäß der Kontrollliste für die Beförderung gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee (Teil 3) durchgeführt werden.

3. Begriffbestimmungen

- 3.1 Gemeinsame Kontrollen sind Kontrollen, auf die sich die Mitgliedsstaaten, die durch Schifffahrtslinien verbunden sind, einigen. Gemeinsame Kontrollen betreffen nur den Exportverkehr.
- 3.2 Zuständige Behörde: Jede nationale Behörde, die mit der Kontrolle gefährlicher Güter befasst ist.

4. Verfahren für gemeinsame Kontrollen

- 4.1 Jeder Mitgliedsstaat sollte vier gemeinsame Kontrollen pro Jahr durchführen.
- 4.2 Die Mitgliedsstaaten sollten jedes Jahr spätestens am 1. Dezember ihre Pläne für gemeinsame Kontrollen austauschen. Die Pläne sollten zwischen den Mitgliedsstaaten, die durch Schifffahrtslinien verbunden sind, ausgetauscht werden und die Behörden sollten sich auf einen gemeinsamen Zeitplan für jeweils ein Jahr zur Durchführung gemeinsamer Kontrollen einigen.
- 4.3 Die Ausführung der gemeinsamen Kontrollen sollte zwischen den zuständigen Behörden der Mitgliedsstaaten, die durch Schifffahrtslinien verbunden sind abgestimmt werden.
- 4.4 Die gemeinsamen Kontrollen sollten im Allgemeinen ohne Vorankündigung erfolgen.

Appendix 2 of Annex 1 of the MoU

Part 1 to 4:

- (1) Competent authorities
- (2) Checklist for (MoU dangerous goods) transport
- (3) Checklist for deficiency (MoU dangerous goods) transport
- (4) Report of competent authorities

Appendix 2 of the MoU Guidelines for joint checks according to section 9 (6) in the Memorandum of Understanding for the transport of dangerous goods in ro-ro ships in the Baltic Sea (MoU)

1. Purpose

To ensure safe international transport of dangerous goods in connection with ro-ro transport, and to coordinate joint checks carried out in ports within the area covered by the MoU.

2. Application/Scope

- 2.1 This guideline is applicable to the participating countries' competent authorities (listed in Part (1) performing joint checks on transport of dangerous goods.
- 2.2 Joint checks on dangerous goods should be performed in accordance with the checklist for road transport (Part 2) under the provisions of Directive 95/50/EC as amended by Directive 2004/112/EC or with the checklist for transport of dangerous goods in ro-ro ships in the Baltic (Part 3).

3. Definitions

- 3.1 Joint checks are checks, which are agreed upon by the member states with connecting ship routes. Joint checks concerns export traffic only.
- 3.2 Competent authority: any national authority related to check of dangerous goods.

4. Procedures of joint checks

- 4.1 Each member state should perform four joint checks annually.
- 4.2 Member states should exchange plans for joint checks annually on December 1st at the latest. Plans should be submitted between member states with connecting ship routes and the authorities should agree to a mutual timetable for joint checks for one year at a time.
- 4.3 The execution of the joint checks should be coordinated between the competent authorities of member States with connecting ship routes.
- 4.4 Joint checks should, in general, be unannounced.

- | | |
|---|--|
| <p>4.5 Die gemeinsamen Kontrollen sollten auf der Grundlage von Kontrolllisten für die Beförderung auf der Straße und/oder Kontrolllisten für die Beförderung auf See erfolgen. (Teil 2/3)</p> <p>4.6 Mit der Abstimmung sollte sichergestellt werden, dass dieselbe Beförderungseinheit bei allen gemeinsamen Kontrollen jeweils nur von einer zuständigen Behörde kontrolliert wird.</p> <p>4.7 Die zuständigen Behörden, auf die dieses MoU Anwendung findet, können an allen gemeinsamen Kontrollen, die von anderen Mitgliedsstaaten durchgeführt werden, als Beobachter teilnehmen.</p> <p>4.8 Nach jeder gemeinsamen Kontrolle übermittelt die zuständige Behörde einen Bericht mit den nach Teil 4 vorgeschriebenen Informationen gemäß dem MSC-Rundschreiben 859 an die von der MoU-Konferenz bestimmte zuständige Verwaltung.</p> <p>4.9 Die zuständige Verwaltung übermittelt im Namen der Mitgliedsstaaten einen Jahresbericht über die gemeinsamen Kontrollen an die MoU-Konferenz und die Internationale Seeschiffahrts-Organisation (IMO).</p> <p>4.10 Der Bericht sollte auf der MoU-Konferenz ausgewertet werden und gegebenenfalls sollten Maßnahmen ergriffen werden.</p> <p>5. Sonstiges</p> <p>5.1 Mitgliedsstaaten, die diese Richtlinien nicht befolgen, müssen die Sicherheit der internationalen Beförderung gefährlicher Güter auf gleichwertiger Grundlage sicherstellen. Sie informieren die zuständige Verwaltung (4.8) über ihre Aktivitäten.</p> <p>5.2 Die gemeinsamen Kontrollen sollten nach den Anforderungen des Kapitels XI-2 von SOLAS in Verbindung mit dem Internationalen Code für die Gefahrenabwehr auf Schiffen und in Hafenanlagen (ISPS-Code) durchgeführt werden.</p> | <p>4.5 Joint checks should be performed on basis of checklists for road transport and/or sea transport. (Part 2/3)</p> <p>4.6 Coordination should ensure that the same transport unit is only checked by one competent authority on any joint check.</p> <p>4.7 Competent authorities within the MoU can participate in joint checks as observers in any check performed by other Member States.</p> <p>4.8 At the end of each joint check, the competent authority submits a report containing information as stipulated in Part 4, which is in accordance with the MSC/Circ. 859, to the responsible Administration appointed by MoU conference.</p> <p>4.9 The responsible administration submits an annual report of the joint checks to the MoU conference and IMO, on behalf of the member states.</p> <p>4.10 The report should be evaluated at the MoU conference and action should be taken as appropriate.</p> <p>5. Others</p> <p>5.1 Member states, which do not follow this guideline, have to secure a safe international transport of dangerous goods on equivalent base. They inform the responsible administration (4.8) about their activities.</p> <p>5.2 Joint checks should be performed in accordance with the requirements of Chapter XI-2 of SOLAS in conjunction with the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code.</p> |
|---|--|

Teil 1 des Anhangs 2 der Anlage 1

Part 1 of Appendix of Annex 1

ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN**COMPETENT AUTHORITIES****Dänemark**

Kontrollen von Gefahrguttransporten auf dänischen Schiffen und auf Schiffen in dänischen Häfen:

Danish Maritime Authority
 Centre for Ships
 Vermundsgade 38C
 DK-2100 Copenhagen Ø
 Tel.: +45 3917 4400
 Tel.: +45 3917 4699 (Außerhalb der Bürozeiten)
 Fax: +45 3917 4401
 E-Mail: csa@dma.dk
 Sven Karstensen, tel. +45 3917 4663
 E-mail: ska@dma.dk
 Arne Thykjær, tel. +45 3917 4483
 E-mail: atc@dma.dk

Denmark

Inspection of transports of dangerous goods on board Danish ships and on board all ships in Danish ports.

Danish Maritime Authority
 Centre for Ships
 Vermundsgade 38C
 DK-2100 Copenhagen Ø
 Tel.: +45 3917 4400
 Tel.: +45 3917 4699 (Outside of office hours)
 Fax: +45 3917 4401
 E-Mail: csa@dma.dk
 Sven Karstensen, tel. +45 3917 4663
 E-mail: ska@dma.dk
 Arne Thykjær, tel. +45 3917 4483
 E-mail: atc@dma.dk

Bestimmungen über die Beförderung gefährlicher Güter in verpackter Form auf See:

Danish Maritime Authority
Centre for Maritime Regulation
Vermundsgade 38 C
DK-2100 København
Tel.: +45 3917 4400, Fax: +45 3917 4401
E-Mail: cmr@dma.dk
Steen Nielsen, tel. +45 3917 4591
E-mail: sn@dma.dk

Regulations pertaining to carriage of dangerous goods in packaged form by sea:

Danish Maritime Authority
Centre for Maritime Regulation
Vermundsgade 38 C
DK-2100 København
Tel.: +45 3917 4400
Fax: +45 3917 4401
E-Mail: cmr@dma.dk
Steen Nielsen, tel. +45 3917 4591
E-mail: sn@dma.dk

Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID)
Gesetzgebung und Koordinierung:

National Rail Authority
Adelgade 13
DK-1304 Copenhagen K
Tel.: +45 7226 7000, Fax: +45 7226 7070
E-mail: info@trafikstyrelsen.dk
Steen Riis Thomsen, tel. +45 7226 7061
E-mail: srt@trafikstyrelsen.dk

Dangerous Goods by Rail (RID)
Legislation and co-ordination:

National Rail Authority
Adelgade 13
DK-1304 Copenhagen K
Tel.: +45 7226 7000
Fax: +45 7226 7070
E-mail: info@trafikstyrelsen.dk
Steen Riis Thomsen, tel. +45 7226 7061
E-mail: srt@trafikstyrelsen.dk

Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)
landseitige Kontrollen und gerichtliche Verfahren:

National Commission of the Danish Police
Traffic Police
Ellebjergervej 52,2
DK-2450 Copenhagen SV
Tel.: +45 33 910 910, Fax: +45 3343 0159
E-Mail: rpchi-tvs@politi.dk
Torkil Hansen, tel. +45 2275 2599
E-mail: tkh002@politi.dk
Freddy Agerskov, tlf. +45 2555 1120
E-mail: fpa001@politi.dk

Dangerous Goods by Road (ADR)
Land based controls and legal proceedings:

National Commission of the Danish Police
Traffic Police
Ellebjergervej 52,2
DK-2450 Copenhagen SV
Tel.: +45 33 910 910
Fax: +45 3343 0159
E-Mail: rpchi-tvs@politi.dk
Torkil Hansen, tel. +45 2275 2599
E-mail: tkh002@politi.dk
Freddy Agerskov, tlf. +45 2555 1120
E-mail: fpa001@politi.dk

Deutschland Mecklenburg-Vorpommern

Innenministerium Mecklenburg-Vorpommern
Referat Einsatz/Lagezentrum
Alexandrinestraße 1
19055 Schwerin
Tel.: +49 385/588 2439, Fax: +49 385/588 2480
E-Mail: lothar.gomoll@im.mv-regierung.de

Ministerium für Verkehr, Bau und Landesentwicklung
Mecklenburg-Vorpommern
VIII 230
Schlossstraße 6 – 8
19053 Schwerin
Tel.: +49 385/588 8234, Fax: +49 385/588 8238
E-Mail: monika.blumberg@vm.mv-regierung.de

Wasserschutzpolizeidirektion
Mecklenburg-Vorpommern
Gefährliche Güter/Umweltschutz
Hohen Tannen 10
18196 Waldeck
Tel.: +49 38208/887 3164, Fax: +49 38208/887 3116
E-Mail: gefahrgut@wspd-mv.de

Germany Mecklenburg-Pommern

Innenministerium Mecklenburg-Vorpommern
Referat Einsatz/Lagezentrum
Alexandrinestraße 1
19055 Schwerin
Tel: +49 385/588 2439, Fax: +49 385/588 2480
E-Mail: lothar.gomoll@im.mv-regierung.de

Ministerium für Verkehr, Bau und Landesentwicklung
Mecklenburg-Vorpommern
VIII 230
Schloßstraße 6 - 8
19053 Schwerin
Tel.: +49 385/588 8234, Fax-Nr. +49 385/588 8238
E-Mail: monika.blumberg@vm.mv-regierung.de

Wasserschutzpolizeidirektion
Mecklenburg-Vorpommern
Gefährliche Güter/Umweltschutz
Hohen Tannen 10
18196 Waldeck
Tel.: +49 38208/887 3164, Fax: +49 38208/887 3116
E-Mail: gefahrgut@wspd-mv.de

Hansestadt Rostock
 Der Oberbürgermeister
 Hafen- und Seemannsamt Rostock
 Am Seehafen 2
 18147 Rostock
 Tel.: +49 381/381 8790
 Fax: +49 381/381 8735
 E-Mail: port.authority@rostock.de

Hansestadt Rostock
 Der Oberbürgermeister
 Hafen- und Seemannsamt Rostock
 Am Seehafen 2
 18147 Rostock
 Tel.: +49 381/381 8790
 Fax: +49 381/381 8735
 E-Mail: port.authority@rostock.de

Stadt Sassnitz/Rügen
 Der Bürgermeister
 Hafenamnt
 Waldmeisterstr. 6
 18546 Sassnitz
 Tel.: +49 38392/55312, Fax: +49 38392/55313
 E-Mail: hafenamnt@sassnitz.de

Stadt Sassnitz/Rügen
 Der Bürgermeister
 Hafenamnt
 Waldmeisterstr. 6
 18546 Sassnitz
 Tel.: +49 38392/55312, Fax: +49 38392/55313
 E-Mail: hafenamnt@sassnitz.de

Deutschland Schleswig-Holstein

Innenministerium des Landes Schleswig-Holstein
 Herr Ralf Kock
 IV 426
 Düsternbrooker Weg 92
 24105 Kiel
 Tel.: +49 431/988 3169, Fax: +49 431/988 614 3169
 E-Mail: Ralf.Kock@im.landsh.de
 Polizeiliche Grundsatzangelegenheiten

Germany Schleswig-Holstein

Innenministerium des Landes Schleswig-Holstein
 Herr Ralf Kock
 IV 426
 Düsternbrooker Weg 92
 24105 Kiel
 Tel.: +49 431/988 3169, Fax: +49 431/988 614 3169
 E-Mail: Ralf.Kock@im.landsh.de
 Polizeiliche Grundsatzangelegenheiten

Ministerium für Wissenschaft, Wirtschaft und
 Verkehr des Landes Schleswig-Holstein
 Herr Holger Kotte
 VII 426
 Düsternbrooker Weg 94
 24105 Kiel
 Tel.: +49 431/988 4740, Fax: +49 431/988 4700
 E-Mail: holger.kotte@wimi.landsh.de
 Grundsatzangelegenheiten, Einzelfragen

Ministerium für Wissenschaft, Wirtschaft und
 Verkehr des Landes Schleswig-Holstein
 Herr Holger Kotte
 VII 426
 Düsternbrooker Weg 94
 24105 Kiel
 Tel.: +49 431/988 4740, Fax: +49 431/988 4700
 E-Mail: holger.kotte@wimi.landsh.de
 Grundsatzangelegenheiten, Einzelfragen

Landespolizeiamt Schleswig-Holstein
 Abteilung 4 – Wasserschutzpolizei
 4112 Hafensicherheit Mühlenweg 166 / Haus 10
 24116 Kiel
 Tel.: +49 431/160 64112, Fax: +49 431/160 64119
 E-Mail: Kiel.LPA41@polizei.landsh.de

Landespolizeiamt Schleswig-Holstein
 Abteilung 4 – Wasserschutzpolizei
 4112 Hafensicherheit Mühlenweg 166 / Haus 10
 24116 Kiel
 Tel.: +49 431/160 64112, Fax: +49 431/160 64119
 E-Mail: Kiel.LPA41@polizei.landsh.de

Wasserschutzpolizeirevier Kiel
 Hafensicherheitsdienst
 Düsternbrooker Weg 82, 24105 Kiel
 Tel.: +49 431/160 1640/1610, Fax: +49 431/160 1609

Wasserschutzpolizeirevier Kiel
 Hafensicherheitsdienst
 Düsternbrooker Weg 82, 24105 Kiel
 Tel.: +49 431/160 1640/1610, Fax: +49 431/160 1609

Außenstelle Ostuferhafen
 Ostuferhafen 15
 24149 Kiel
 Tel.: + 49 431/205261, Fax: + 49 431/26127
 E-Mail: kiel.wsprv@polizei.landsh.de

Außenstelle Ostuferhafen
 Ostuferhafen 15
 24149 Kiel
 Tel.: + 49 431/205261, Fax: + 49 431/26127
 E-Mail: kiel.wsprv@polizei.landsh.de

Hafen- und Seemannsamt der Landeshauptstadt Kiel
 Hafenskapitän Jürgen Melzer
 Bollhörnkai 1, 24103 Kiel
 Tel.: +49 431/901 1073, Fax: +49 431/94477

Hafen- und Seemannsamt der Landeshauptstadt Kiel
 Hafenskapitän Jürgen Melzer
 Bollhörnkai 1, 24103 Kiel
 Tel.: +49 431/901 1073, Fax: +49 431/94477

Wasserschutzpolizeistation Puttgarden
Fährhafen
23769 Puttgarden
Tel.: +49 4371/864 1810, Fax: +49 4347/864 1819

Wasserschutzpolizeirevier Lübeck-Travemünde
Zentrale Gefahrgut-
Auskunftsstelle/Hafensicherheitsdienst
Herr Uwe Jacobshagen
Skandinavienkai
23570 Lübeck-Travemünde
Tel.: +49 4502/880880, Fax: +49 4502/8808819
E-Mail: zga.luebeck.wsr@polizei.landsh.de

Lübeck Port Authority
Abt. 1.691.4 Hafen- und Seemannsamt
Schüsselbuden 16, 23552 Lübeck
Tel.: +49 451/122 5918, Fax: +49 451/122 5924
E-Mail: luebeck-port-authority@luebeck.de

Estland

Mr Jaak Arro
Head of Dangerous Goods Section
Ship Control Department
Estonian Maritime Administration
Valge 4, 11413 Tallinn
ESTONIA
Tel.: +372 620 5715, Fax: +372 620 5706
E-Mail: Jaak.Arro@vta.ee

Finnland

Finnish Maritime Administration
Maritime Safety Department
Dr. Jyrki Vähätalo
P.O. Box 171
FI-00181 Helsinki
Tel.: +358 204 48 4317, Fax: +358 204 48 4336
E-mail: jyrki.vahatalo@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Gulf of Finland Inspection Division
Captain Juha-Matti Korsi
P.O. Box 171
FI-00181 Helsinki
Tel.: +358 204 48 4102, Fax: +358 204 48 4111
E-mail: juha.korsi@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Gulf of Finland Inspection Division
Kotka office
Captain Ilpo Ruokonen
P.O. Box 36
FI-48101 Kotka
Tel.: +358 204 48 5409, Fax: +358 204 48 5411
E-mail: ilpo.ruokonen@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Southwestern Ship Inspection Division
Mr Seppo Nousiainen
P.O. Box 209
FI-20101 Turku
Tel.: +358 204 48 6156, Fax: + 358 204 48 6144
E-mail: seppo.nousiainen@fma.fi

Wasserschutzpolizeistation Puttgarden
Fährhafen
23769 Puttgarden
Tel.: +49 4371/864 1810, Fax: +49 4347/864 1819

Wasserschutzpolizeirevier Lübeck-Travemünde
Zentrale Gefahrgut-
Auskunftsstelle/Hafensicherheitsdienst
Herr Uwe Jacobshagen
Skandinavienkai
23570 Lübeck-Travemünde
Tel.: +49 4502/880880, Fax: +49 4502/8808819
E-Mail: zga.luebeck.wsr@polizei.landsh.de

Lübeck Port Authority
Abt. 1.691.4 Hafen- und Seemannsamt
Schüsselbuden 16, 23552 Lübeck
Tel.: +49 451/122 5918, Fax: +49 451/122 5924
E-Mail: luebeck-port-authority@luebeck.de

Estonia

Mr Jaak Arro
Head of Dangerous Goods Section
Ship Control Department
Estonian Maritime Administration
Valge 4, 11413 Tallinn
ESTONIA
Tel.: +372 620 5715, Fax: +372 620 5706
E-Mail: Jaak.Arro@vta.ee

Finnland

Finnish Maritime Administration
Maritime Safety Department
Dr. Jyrki Vähätalo
P.O. Box 171
FI-00181 Helsinki
Tel.: +358 204 48 4317, Fax: +358 204 48 4336
E-mail: jyrki.vahatalo@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Gulf of Finland Inspection Division
Captain Juha-Matti Korsi
P.O. Box 171
FI-00181 Helsinki
Tel.: +358 204 48 4102, Fax: +358 204 48 4111
E-mail: juha.korsi@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Gulf of Finland Inspection Division
Kotka office
Captain Ilpo Ruokonen
P.O. Box 36
FI-48101 Kotka
Tel.: +358 204 48 5409, Fax: +358 204 48 5411
E-mail: ilpo.ruokonen@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Southwestern Ship Inspection Division
Mr Seppo Nousiainen
P.O. Box 209
FI-20101 Turku
Tel.: +358 204 48 6156, Fax: + 358 204 48 6144
E-mail: seppo.nousiainen@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Southwestern Inspection Division
Mariehamn office
Mr Henrik Karlsson
Hamngatan 4, FI-22100 Mariehamn
Tel.: +358 204 48 6310, Fax: +358 204 48 6301
E-Mail: henrik.karlsson@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Gulf of Bothnia Inspection Division
Mr Tomas Lindström
P.O. Box 20
FI-65101 Vaasa
Tel. +358 204 48 7358, Fax +358 204 48 7325
E-mail: tomas.lindstrom@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Gulf of Bothnia Inspection Division
Oulu office
Captain Jarmo Kokko
P.O. Box 138
FI-90101 Oulu
Tel. +358 204 48 7428, Fax +358 204 48 7488
E-mail: jarmo.kokko@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Inland Waterways Inspection Division
Captain Timo Rantanen
Olavinkatu 60 B 34
FI-57100 Savonlinna
Tel. +358 204 48 3854, Fax + 358 20 448 3859
E-mail: timo.rantanen@fma.fi

Lettland

Maritime Administration of Latvia
Maritime Safety Department
Mr Edgars Andersons
5, Trijadibas iela
LV-1048 Riga
Tel.: +371 7062171,
Mobile +371 26172666
Fax: +371 7860083
E-mail: edgars.andersons@lja.bkc.lv

Litauen

Lithuanian Maritime Safety Administration
24, J.Janonio str.
LT-92251 Klaipeda,
Director – Evaldas Zacharevicius
Tel.: + 370 469 602, Fax: + 370 469 600
E-Mail: msa@msa.lt

Polen

Ministry of Infrastructure
Shipping Safety Department
Mr Grzegorz Grządka
Ul. Chałubińskiego 4/6
PL-00928 WARSAW
Tel. +48 22 630 18 74, Fax +48 22 630 14 97
E-Mail: ggrzadka@mi.gov.pl

Finnish Maritime Administration
Southwestern Inspection Division
Mariehamn office
Mr Henrik Karlsson
Hamngatan 4, FI-22100 Mariehamn
Tel.: +358 204 48 6310, Fax: +358 204 48 6301
E-Mail: henrik.karlsson@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Gulf of Bothnia Inspection Division
Mr Tomas Lindström
P.O. Box 20
FI-65101 Vaasa
Tel. +358 204 48 7358, Fax +358 204 48 7325
E-mail: tomas.lindstrom@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Gulf of Bothnia Inspection Division
Oulu office
Captain Jarmo Kokko
P.O. Box 138
FI-90101 Oulu
Tel. +358 204 48 7428, Fax +358 204 48 7488
E-mail: jarmo.kokko@fma.fi

Finnish Maritime Administration
Inland Waterways Inspection Division
Captain Timo Rantanen
Olavinkatu 60 B 34
FI-57100 Savonlinna
Tel. +358 204 48 3854, Fax + 358 20 448 3859
E-mail: timo.rantanen@fma.fi

Latvia

Maritime Administration of Latvia
Maritime Safety Department
Mr Edgars Andersons
5, Trijadibas iela
LV-1048 Riga
Tel.: +371 7062171,
Mobile +371 26172666
Fax: +371 7860083
E-mail: edgars.andersons@lja.bkc.lv

Lithuania

Lithuanian Maritime Safety Administration
24, J.Janonio str.
LT-92251 Klaipeda,
Director – Evaldas Zacharevicius
Tel.: + 370 469 602, Fax: + 370 469 600
E-Mail: msa@msa.lt

Poland

Ministry of Infrastructure
Shipping Safety Department
Mr Grzegorz Grządka
Ul. Chałubińskiego 4/6
PL-00928 WARSAW
Tel. +48 22 630 18 74, Fax +48 22 630 14 97
E-Mail: ggrzadka@mi.gov.pl

Schweden

Swedish Transport Agency
Caroline Petrini
SE- 601 15 Norrköping
Tel.: +46 11 19 14 39
Fax: +46 11 23 99 34
E-Mail: caroline.petrini@transportstyrelsen.se

Swedish Coast Guard
Anders Melander
Björkstigen 4
185 34 Vaxholm
Tel.: +46 8 776 28 03,
Mobil: +46 70 669 15 04
Fax: +46 8 716 26 02
E-Mail: anders.melander@coastguard.se

Swedish Coast Guard, HQ
Jimmy Leijonfalk
c/o Rödåsel 304
SE- 922 67 TAVELSJÖ
SWEDEN
Tel.: +46 11 18 60 33,
Mobil: +46 70 690 60 33
Fax: +46 70 365 60 33
E-Mail: jimmy.leijonfalk@coastguard.se

Schweden

Swedish Transport Agency
Caroline Petrini
SE- 601 15 Norrköping
Tel.: +46 11 19 14 39
Fax: +46 11 23 99 34
E-Mail: caroline.petrini@transportstyrelsen.se

Swedish Coast Guard
Anders Melander
Björkstigen 4
185 34 Vaxholm
Tel.: +46 8 776 28 03,
Mobil: +46 70 669 15 04
Fax: +46 8 716 26 02
E-Mail: anders.melander@coastguard.se

Swedish Coast Guard, HQ
Jimmy Leijonfalk
c/o Rödåsel 304
SE- 922 67 TAVELSJÖ
SWEDEN
Tel.: +46 11 18 60 33,
Mobil: +46 70 690 60 33
Fax: +46 70 365 60 33
E-Mail: jimmy.leijonfalk@coastguard.se

Teil 2 des Anhangs 2 der Anlage 1

KONTROLLLISTE FÜR KONTROLLEN GEMÄSS DEM MoU

2. Datum

3. Uhrzeit

	Ort der Kontrolle					1.1 Terminal		1.3 Unternehmen	
						1.2 Hafen		1.4 System	
4	Fahrzeug	4.1 Nationalität	4.2 Zulassungsnr	5	Anhänger/Sattelanhänger/Container	5.1 Nationalität	5.2 Zulassungsnr.	1.5 Straße	
6	Beförderungsunternehmen, Anschrift								
7	Fahrer				Beifahrer				
	Anschrift				Anschrift				
8 ¹	Absender				Beladeort				
	Anschrift								
9 ¹	Empfänger				Entladeort				
	Anschrift								
10	Gesamtmenge der gefährlichen Güter je Beförderungseinheit							kg	
11	Höchstmenge gemäß ADR 1.1.3.6 überschritten <input type="checkbox"/> 11.1 ja <input type="checkbox"/> 11.2 nein								
12	Beförderung <input type="checkbox"/> 12.1 im Tank <input type="checkbox"/> 12.2 in loser Schüttung <input type="checkbox"/> 12.3 als Versandstück <input type="checkbox"/> 12.2 Sonstiges								
	Beförderung gem. <input type="checkbox"/> 12.9 ADR <input type="checkbox"/> 12.10 <input type="checkbox"/> 12.11 IMDG-Code <input type="checkbox"/> 12.12 ICAO-TI <input type="checkbox"/> 12.13 RID <input type="checkbox"/> 12.14 <input type="checkbox"/> 12.15 MoU <input type="checkbox"/> 12.16 Sonstiges								
		*A) kontrolliert B) nicht vorschriftsgemäß C) nicht anwendbar			*A)	*B)	*C)	Gefahrenkategorie	Bemerkung
Beförderungsdokumente	13	13.1 Erkl. gef. Güter		13.2 Stauplan					
	14	Schriftliche Weisungen							
	15	bilateral		multilateral		nationale Genehm.			
	16	Zulassungsbescheinigung für Fahrzeuge				16.1 Fahrzeug			
	17	17.1 Schulungsbescheinigung des Fahrers (ADR 8.2.1, 8.2.2)							
Beförderung	17	17.2 Sonstige ADR-Schulung							
	18	Zur Beförderung zugelassene Ladung							
	19	Zur Beförderung der Ladung zugelassenes Fahrzeug							
	20	Vorschriften in Bezug auf das Beförderungsmittel (lose Schüttung, Versandstück, Tank)							
	21	Verbot der Zusammenladung							
	22	22.1 Handhabung ²							
		22.2 Beladung/Verstauung ²							
		22.3 Ladungssicherung ²							
	23	23.1 Austreten von Gütern ²							
		23.2 Beschädigung des Versandstücks/Fahrzeugs ²							
24	UN-Kennzeichnung des Versandstücks/ Fahrzeugs (ADR 6) ²								
25	25.1 Kennzeichnung von Versandstücken (5.2.1)								
	25.2 Bezettelung von Versandstücken (5.2.2)								
26	Anbringen von Großzetteln (Placards) auf Tank/Fahrzeug								
27	Kennzeichnung von Beförderungseinheiten (5.3.2, 5.3.3, 5.5)								
Ausrüstung an Bord	28	Allgemeine Sicherheitsausrüstung (ADR 8.1.5 a))		28.1 Unterlegkeil					
				28.2 Warmausrüstung					
				28.3 Warnweste					
				28.4 Handlampe(n)					
29	Ausrüstung nach Maßgabe der beförderten Güter								
30	Sonstige i. d. schriftl. Weisungen gen. Ausrüstung (ADR 8.1.5.c))								
31	Feuerlöscher	31.1 Typ A (ADR 8.1.4.1a)/8.1.4.2)							
		31.2 Typ B (ADR 8.1.4.1b, c))							
40	Bemerkungen								
39	Schwerwiegenste Gefahrenkategorie der festgestellten Verstöße <input type="checkbox"/> Kat. I <input type="checkbox"/> Kat. II <input type="checkbox"/> Kat. III								
41	Behörde/Beamter, der die Kontrolle durchgeführt hat (Unterschrift)				Name in Druckbuchstaben				

¹ Nur Ausfüllen, wenn für einen Verstoß von Bedeutung² Prüfung auf sichtbare Verstöße

Teil 3 des Anhangs 2 der Anlage 1

MÄNGEL-KONTROLLLISTE GEMÄSS DEM MoU

2. Datum

3. Uhrzeit

Güter	Pos.	UN-Nr.	Beschreibung der Güter	Klasse	VG	Menge	Erklärung Nr.	LQ	
	A								
	B								
	C								
	D								
	E								
	F								
	G								
	H								
	I								
	J								
	K								
	L								

Mangel	Nr.	Güter Pos.	Bemerkungen	Hinweis	

Teil 4 des Anhangs 2 der Anlage 1

Bericht über die gemeinsamen Kontrollen 200X

Datum:

Eingereicht von:

Ursprungsland der Beförderungseinheiten (CTUs)

	D	DK	EST	FIN	POL	SE	LV	LT	andere	gesamt
1 Anzahl der kontrollierten CTUs (mit Gefahrgut)										
2 Gesamtanzahl der CTUs mit Mängeln										
3 Im Einzelnen (Position in Kontrollliste)										
3.1 Anbringen von Großzetteln (Placards) und orangefarbene Kennzeichnung (Pos. 26)										
3.2 Bezettelung (von Versandstücken) (Pos. 25)										
3.3 Dokumentation (Pos. 13)										
3.4 Verpackung (ungeeignet oder beschädigt) (Pos. 23)										
3.5 Ortsbeweglicher Tank oder Straßentankfahrzeuge (Pos. 20 und 24)										
3.6 Verstaung/Sicherung innerhalb von CTUs (Pos. 22)										
3.7 Ladungstrennung (Pos. 21)										
3.8 Sicherheitszulassungsschild gemäß dem Internationalen Übereinkommen über sichere Container (CSC) (Pos.40)										
3.9 Befestigungsvorrichtungen von Straßenfahrzeugen (Pos. 40)										
3.10 Andere										

CHECKLIST FOR INSPECTIONS IN ACCORDANCE WITH THE MoU

2. Date

3. Time

1	Place of check				1.1 Terminal		1.3 Company		
					1.2 Harbour		1.4 System		
4	Vehicle	4.1 Nationality	4.2 Reg.number	5 trailer/semi-trailer/ container	5.1 Nationality	5.2 Reg.number.	1.5 Road		
		Carrier/address							
7	Driver				Driver's assistant				
	Address				Address				
8 ¹	Consignor				Place of loading				
	Address								
9 ¹	consignee				Place of discharge				
	Address								
10	Total quantity of dangerous good per transport unit _____ kg								
11	ADR 1.1.3.6 quantity limit exceeded <input type="checkbox"/> 11.1 yes <input type="checkbox"/> 11.2 no								
12	Transport with		<input type="checkbox"/> 12.1 Tank	<input type="checkbox"/> 12.2 Bulk	<input type="checkbox"/> 12.3 Package	<input type="checkbox"/> 12.2 Other			
	Transport in accordance		<input type="checkbox"/> 12.9 ADR	<input type="checkbox"/> 12.10	<input type="checkbox"/> 12.11 IMDG Code	<input type="checkbox"/> 12.12 ICAO-TI			
			<input type="checkbox"/> 12.13 RID	<input type="checkbox"/> 12.14	<input type="checkbox"/> 12.15 MoU	<input type="checkbox"/> 12.16 Other			
	*A) Checked B) Not in acc. with the rules C) NA				*A)	*B)	*C)	Risk-category	Note
Documents on board	13	13.1 DGD		13.2 Stowage plan					
	14	Instructions in writing							
	15	Bilateral	Multilateral	Nat.Auth					
	16	Cert. of app. for vehicle 16.1 vehicle							
	17	17.1 Driver's training certificate (ADR 8.2.1, 8.2.2)							
	17.2 Other ADR-training								
Transport operation	18	Cargo authorized for transport							
	19	Vehicle authorized for the transported cargo							
	20	Provisions related to the mode of transport (bulk, package, tank)							
	21	Prohibition of mixed loading							
	22	22.1 Handling ²							
		22.2 Loading/stowage ²							
		22.3 Cargo securing ²							
	23	23.1 Leakage ²							
		23.2 Damage to package/vehicle ²							
	24	UN-packaging marking/tank marking (ADR 6)							
25	25.1 Package marking (5.2.1)								
	25.2 Package labelling (5.2.2)								
26	Tank/vehicle placarding								
27	Marking of cargo transport units (5.3.2, 5.3.3, 5.5)								
Equipment on board	28	General purpose safety equipment (ADR 8.1.5 a))		28.1 Scotch					
				28.2 Warning equipment					
				28.3 Warning vest					
				28.4 Handlamp(s)					
29	Equipment acc. to the goods carried (ADR 8.1.5 (c))								
30	Other equipment specified in the written instruct. (ADR 8.1.5.c))								
31	Fire extinguisher		31.1 Type A (ADR 8.1.4.1a)/8.1.4.2)						
			31.2 Type B (ADR 8.1.4.1b), c))						
40	Remarks								
39	The most serious risk category of established infringements				<input type="checkbox"/> cat. I	<input type="checkbox"/> cat. II	<input type="checkbox"/> cat. III		
41	Authority/officer having carried out the inspection (sign)				Clarification of signature				

¹ To be filled only if relevant for an infringement² Check of visible violation

Part 3 of Appendix of Annex 1

CHECKLIST DEFICIENCY IN ACCORDANCE WITH THE MoU

2. Date

3. Time

Goods	Pos.	UN-nr.	Goods description	Class	PG	Amount	Declaration nr.	LQ
	A							
	B							
	C							
	D							
	E							
	F							
	G							
	H							
	I							
	J							
	K							
	L							

Deficiency	Nr.	Goods Pos.	Remarks	Note	

Report of the joint controls 200X

Date:

Submitted:

	Country of origin of CTU's									Total
	D	Dk	Est	Fin	Lv	Lt	Pol	Se	Other	
1	Number of CTUs examined (with DG)									
2	Number of CTUs with deficiencies total									
3	in particular (Position in checklist)									
3.1	Placarding and marking (Pos. 26)									
3.2	Labelling (of packages) (Pos. 25)									
3.3	Documentation (Pos. 13)									
3.4	Packaging (inappropriate or damaged) (Pos. 23)									
3.5	Portable tank or road tank vehicles (Pos. 20 and 24)									
3.6	Stowage/securing inside CTUs (Pos. 22)									
3.7	Segregation of cargo (Pos. 21)									
3.9	Container Safety Convention (CSC) Safety Approval Plate (Pos. 40)									
3.9	Tie down attachments of road vehicle (Pos. 40)									
3.10	Other									

Anlage 2 zum Memorandum

Annex 2 to the Memorandum

Grundsätze für die Änderung des Memorandums

- 1) Das MoU kann auf einer Tagung geändert werden. Die Tagung sollte so terminiert sein, dass Änderungen an den internationalen Transportbestimmungen (ADR, RID und IMDG-Code) berücksichtigt werden können.
- 2) Die Tagung sollte von einem der Mitgliedstaaten organisiert werden.
- 3) Alle Mitgliedstaaten oder Beobachterstaaten/Beobachterorganisationen können Änderungen am MoU vorschlagen. Die Mitgliedstaaten sollten sich durch Konsens auf die Änderungen einigen.
- 4) Vorschläge sollten mindestens 3 Monate vor Tagungsbeginn an das Land übermittelt werden, das die Tagung ausrichtet. Das Gastgeberland sollte die Vorschläge mindestens 1 Monat vor der Tagung an alle Mitgliedstaaten und Beobachterstaaten/Beobachterorganisationen verteilen. Alle Mitgliedstaaten und Beobachterstaaten/Beobachterorganisationen müssen die Gelegenheit haben, innerhalb einer Frist von zwei Wochen nach der Verteilung eine Stellungnahme zu den übermittelten Dokumenten abzugeben. Die Verteilung sollte möglichst per E-Mail erfolgen.
- 5) Arbeitsgruppensitzungen zu speziellen Themen können in der Zeit zwischen den Tagungen abgehalten werden. Die Berichte und Vorschläge dieser Arbeitsgruppen sollten auf der Tagung in derselben Art und Weise vorgestellt werden wie die anderen Vorschläge. Arbeitsgruppensitzungen können auch während einer Tagung stattfinden, was möglichst im Voraus angekündigt werden sollte.

Principles for amending the Memorandum

- 1) The MoU may be amended at a conference. The conference should be scheduled so that amendments to the international transport regulations (ADR, RID and the IMDG Code) can be taken into account.
- 2) The conference should be organized by one of the member states.
- 3) Each member state or observer state/organisation may propose amendments to the MoU. The member states should agree on the amendments by consensus.
- 4) Proposals should be sent to the country hosting the conference at least 3 months before the conference takes place. The hosting country should distribute the proposals to all member countries and observer states/organizations at least 1 month before the conference. All member countries and observer states/organizations shall have the opportunity to respond to the documents presented within a period of two weeks after the distribution. Preferably, this distribution should be done by e-mail.
- 5) Working groups for special issues may be arranged in the time between the conferences. The reports or proposals from such working groups should be presented at the conference in the same way as other proposals. Working groups may also take place during a conference, this should, if possible, be notified in advance.

- | | |
|--|--|
| 6) Vereinbarte Änderungen sollten sechs Monate nach Verfügbarkeit des neuen Wortlauts in Kraft treten. | 6) Amendments that have been agreed upon should come into force six months after the new text is available. |
| 7) Der gesamte Wortlaut des MoU einschließlich der Änderungen sollte wiedergegeben werden, wenn eine neue Fassung in Kraft tritt. Die geänderten Textteile sollten am Rand gekennzeichnet werden. | 7) The whole MoU text, including the amendments, should be reproduced when a new version comes into force. The amended parts of the text should be indicated in the margin. |
| 8) Sollte zwischen zwei Tagungen kurzfristig eine Änderung des MoU notwendig sein, so kann der vorgeschlagene geänderte Wortlaut allen Mitgliedstaaten zur Unterzeichnung zugeleitet werden. Das Gastgeberland für die letzte Tagung sollte die Änderung in Umlauf bringen. Das MoU kann dann unter der Bedingung, dass zwischen den Staaten ein Konsens besteht, zu einem bestimmten Tag geändert werden. | 8) If there is a need for a prompt change of the MoU between two conferences, this can be done by circulating the proposed amended text for signing by all member states. The country hosting the latest conference should be responsible for circulating the amendment. The MoU can then be changed at a certain date on condition that there is consensus among the countries. |

(VkBl. 2009 S. 782)